

(ознакомительный фрагмент)

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 81'37 (043.3)

АСТАПКИНА  
Екатерина Сергеевна

**ЗАКОНОМЕРНОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ  
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОСЯЗАТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО,  
АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Минск, 2012 -

Работа выполнена в Белорусском государственном университете

**Научный руководитель**

**Руденко Елена Николаевна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры теоретического и  
славянского языкознания Белорусского  
государственного университета

**Официальные оппоненты**

**Поплавская Татьяна Викторовна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой речеведения и теории  
коммуникации УО «Минский государственный  
лингвистический университет»

**Гутовская Марина Степановна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры английского языкознания  
Белорусского государственного университета

**Оппонирующая  
организация**

УО «Гродненский государственный  
университет имени Янки Купалы»

Защита состоится 1 октября 2012 г. в 14.00 часов на заседании совета по защите диссертаций Д 02.01.24 при Белорусском государственном университете по адресу: 220030, г. Минск, ул. К. Маркса, 31, ауд. 62. Телефон ученого секретаря 209-55-58.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан 27 августа 2012 г.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций



С.А. Важник

## ВВЕДЕНИЕ

Лексико-семантическим полям и группам слов, которые служат для номинации чувственно воспринимаемых качеств и свойств, посвящено немало исследований. При рассмотрении семантической организации перцептивной признаковой лексики особую важность приобретает изучение регулярной полисемии. К исследованию многозначности часто прибегают в когнитивной лингвистике. Устойчивые модели семантической деривации указывают на связь отдельных подсистем в семантической системе языка, и, следовательно, на связь тех или иных фреймов в когнитивной системе человека; такие модели дают возможность воссоздать процедуру проецирования области-источника на область-цель.

Прилагательные с семантикой 'осязание' изучены в значительно меньшей степени, чем лексемы зрительного или слухового восприятия: не выработан комплексный подход к анализу механизмов семантической деривации, характерных для данной группы лексики; отсутствуют сопоставительные семантические исследования в этой области на материале трех и более языков.

Данная работа посвящена детальному изучению семантической деривации прилагательных осязательного восприятия в русском, белорусском, английском и немецком языках и анализу механизмов и сфер семантического переноса с выявлением наиболее регулярных моделей деривации.

**Актуальность** настоящего исследования определяется теоретическими и практическими задачами современной лингвистики, в центре внимания которой находятся языковая картина мира, вопросы взаимодействия языка и мышления, особенности представления результатов чувственного, эмоционального и интеллектуального познания в языковой семантике. Проведенная работа важна не только для контрастивной лингвистики в целом. Она актуальна для углубленного изучения белорусского языка в условиях двуязычия и активного использования русского как второго государственного языка Беларуси. Не менее важно для этого и привлечение данных распространенных в мире английского и немецкого языков.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

### **Связь работы с крупными программами (проектами) и темами**

Настоящее исследование выполнено на кафедре теоретического и славянского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета в рамках госбюджетной темы НИР кафедры «Структурно-семантические и коммуникативные исследования белорусского и других языков в аспекте диахронии и синхронии» (государственный регистрационный номер 20113923).

## Цель и задачи исследования

**Целью** работы является определение закономерностей семантической деривации прилагательных осязания в русском, белорусском, английском и немецком языках, выделение целевых семантических областей переноса осязательного признака, механизмов семантической деривации и моделей, общих и специфических для названных языков.

Осуществление поставленной цели требует решения ряда **задач**:

Выделение общих для лексем всех рассматриваемых языков целевых семантических областей переноса осязательного признака; выявление наиболее распространенных моделей семантической деривации.

Определение основных механизмов семантической деривации, выявление отношения между механизмом развития значения и целевой областью семантического переноса.

Построение схем (цепочек) развития производных значений, выделение промежуточных ступеней семантической деривации.

Определение корреляции между градацией осязательного признака и регулярностью переноса осязательного признака в семантическую область 'интенсивность'.

Выделение специфических для каждого из рассматриваемых языков целевых сфер переноса осязательного признака; выявление моделей семантической деривации, употребительных в отдельных анализируемых языках.

**Объект** исследования – прилагательные с семантикой осязания в русском, белорусском, английском и немецком языках. **Предмет исследования** – закономерности и особенности семантической деривации указанных лексических единиц. **Материал** исследования извлечен путем сплошной выборки из современных толковых словарей русского, белорусского, английского и немецкого языков на основании формального критерия – наличия в дефиниции прилагательного идентификаторов, указывающих на осязательно воспринимаемый признак. За единицу исследования в работе принимается лексико-семантический вариант (ЛСВ) имени прилагательного. Общий объем изучаемых лексем – 429 единиц русского, белорусского, английского и немецкого языков, представленных в 370 ЛСВ русского, 419 ЛСВ белорусского, 448 ЛСВ английского и 361 ЛСВ немецкого языков. В процессе исследования было проанализировано порядка 600 контекстов в каждом из языков.

## Положения, выносимые на защиту

1. Наличие общей семы при регулярной семантической деривации на базе семантики осязания обусловлено сходным восприятием признака в ситуации осязания и в иной ситуации. Для прилагательных всех рассматриваемых языков характерен перенос признака из семантической области-источника 'осязание' в следующие целевые области: 'погода, климат', 'интенсивность', 'оценка', 'характер, поведение, эмоции', 'физиологическое состояние', 'свойства мате-

риалов, предметов, помещений', 'устойчивость', 'незавершенность', 'опасность', 'восприятие'.

Общими для всех анализируемых языков и наиболее распространенными являются модели: 'горячий'/'холодный' → 'погода в определенный промежуток времени' (рус. *жаркое лето*); 'сухой'/'мокрый' → 'погода в определенный промежуток времени' (нем. *ein trockener Sommer* 'сухое лето'); 'осязательный признак' → 'световой признак' (нем. *kaltes Licht* 'холодный свет'); 'осязательный признак' → 'цветовой признак' (рус. *темные краски*); 'осязательный признак' → 'звуковой признак' (англ. *rough voice* 'грубый голос'); 'осязательный признак' → 'человек с определенным характером' (рус. *жесткий человек*); 'осязательный признак' → 'выражающий/свидетельствующий о тех или иных эмоциях' (бел. *чэрствы позірк*).

2. Семантическая деривация осязательных прилагательных осуществляется путем метафорических и метонимических переносов.

Большинство моделей развития прямого значения – метафорические. При метафоризации в качестве семантической области-цели выступают: 'восприятие' (синестетический перенос – нем. *weiches Licht* 'мягкий свет'), 'интенсивность' (англ. *white-hot passion* досл. 'раскаленная добела [сильная] страсть'), 'опасность' (рус. *раскаленная обстановка*), 'оценка' (нем. *eine glatte Lüge* досл. 'гладкая [явная] ложь'), 'характер, эмоциональное состояние' (нем. *ein sprödes Wesen* 'жесткий характер'), 'незавершенность' (англ. *a rough translation* досл. 'шершавый [приблизительный] перевод'), 'трудность'/'легкость' (англ. *a soft job* досл. 'мягкая [легкая] работа'), 'устойчивость' (бел. *цвёрды намер*).

Метонимизация осуществляется только при переносе адъективного семантического признака 'воспринимаемый на ощупь – при прикосновении, давлении' в следующие целевые области: 'погода, климат' (рус. *сухой ветер*), 'физиологическое состояние' (англ. *I'm dry* досл. 'я сухой [испытываю жажду]'), 'свойства материалов, предметов, помещений' (бел. *цёплае адзенне*), а также при интрамодальных переносах в рамках одной модальности – осязания (рус. *сухой [и твердый] хлеб*).

3. Модели семантической деривации могут быть одно-, двух- и трехступенчатыми. Результатом одноступенчатого семантического переноса может быть как метафорическое, так и метонимическое значение. При многоступенчатых переносах связь между начальным и конечным значениями будет метонимической при наличии только метонимических промежуточных значений и метафорической при наличии обоих механизмов в семантической цепи.

При многоступенчатой семантической деривации областью-целью выступают: 'погода, климат', 'характер, поведение, эмоции'. Регулярные многоступенчатые модели, характерные для всех исследуемых языков, таковы: 1) 'горячий'/'холодный' → 'погода в определенный промежуток времени' (бел. *гарачы дзень*) → 'климат' (бел. *гарачы клімат*) → 'страна с определенным типом климата' (бел. *гарачыя краіны*); 2) 'сухой'/'мокрый' → 'погода в

определенный промежуток времени' (рус. *сухая зима*) → 'климат' (рус. *сухой климат*); 3) 'осязательный признак' → 'характер' (рус. *мягкий характер*) → 'человек с определенным характером' (рус. *мягкий человек*); 4) 'осязательный признак' → 'эмоциональное состояние' (англ. *opera left him cold* 'опера оставила его холодным') → 'выражающий те или иные эмоции' (англ. *a cold stare* 'холодный взгляд'); 5) 'осязательный признак' → 'эмоциональное состояние' (рус. *холодное сердце*) → 'свидетельствующий о тех или иных эмоциях' (рус. *холодный приём*).

4. Степень шкалирования признака в прямом значении осязательного прилагательного обуславливает продуктивность модели семантической деривации 'осязательный признак' → 'интенсивность'. Признак 'твердый'/'мягкий', имеющий 9 степеней градации, реализуется в 14 моделях семантической деривации; 'горячий'/'холодный' (6 степеней градации) – в 9 моделях; 'сухой'/'мокрый' (6 степеней градации) – в 9 моделях; неградуальный признак качества поверхности – в 4 моделях. При переносе в семантическую сферу 'интенсивность' осязательный признак в четырех языках используется для характеристики интенсивности эмоций; силы проявления природных и погодных явлений; напряженности периода, процесса; скорости движения; степени воздействия слов, обращения на духовную и эмоциональную сферы человека. Для передачи высокой степени проявления отвлеченного свойства во всех исследуемых языках используются осязательные признаки 'горячий' (нем. *ein heißer Kampf* 'горячий бой'), 'твердый' (бел. *пружкі вецер*). Для передачи низкой степени проявления отвлеченного качества во всех рассматриваемых языках употребляется осязательный признак 'мягкий' (рус. *мягкое наказание*).

Возможность градации осязательного признака является основой для синестетического обозначения световых, цветовых, звуковых, вкусовых признаков (бел. *сухі бляск*; нем. *harte Farben* досл. 'твердые [яркие] цвета'; рус. *упругий звук рояля*; англ. *hot mustard* досл. 'горячая [острая] горчица'). При синестетическом переносе осязательных прилагательных интенсивность проявления признака может сопровождаться его оценкой, что актуализируется в производном значении 'приятный, потому что не резкий, слабый'/'неприятный, потому что резкий, сильный' (рус. *мягкий свет*; нем. *ein weichen Tenor* 'мягкий тенор').

5. Для прилагательных с семантикой осязательного восприятия в каждом из рассматриваемых языков характерны специфические модели семантической деривации. Схемы, по которым формируются переносные значения такого типа, отражают специфику конкретного языка.

Типы переносов, употребительные только в английском и немецком языках, таковы: 1) 'температурный признак' → 'оценка' (нем. *ein heißes Buch* досл. 'горячая [интересная] книга'); 2) 'осязательный признак' → 'интенсивность': а) 'теплый' → 'слабый' (англ. *a mild painkiller* досл. 'теплое [легкое] болеутоляющее'); б) 'твердый' → 'сильный' (нем. *ein harter Ruck* досл. 'твердый [сильный] удар'); в) 'мягкий' → 'слабый' (нем. *weiche Drogen* досл. 'мягкие

[слабые] наркотики); г) 'шершавый' → 'сильный' (англ. *rough seas* досл. 'шершавые [бурные] моря'); 3) 'сухой' → 'чувство юмора' (нем. *einen trockenen Humor haben* досл. 'иметь сухое чувство юмора'); 4) 'твердый' → 'трудность' (англ. *hard exam* досл. 'твердый [тяжелый] экзамен').

В русском и белорусском языках специфическими являются интра-модальные переносы: а) 'сухой'/'мокрый' → 'тот или иной осязательный признак' (рус. *сухой хлеб*); б) 'качество поверхности' → 'тот или иной осязательный признак' (бел. *слізкая скура*); в) 'твердый'/'мягкий' → 'тот или иной осязательный признак' (рус. *жесткая щетка*).

### **Личный вклад соискателя**

Диссертация соискателя представляет собой самостоятельное исследование. В работе содержится анализ значительного по объему материала, собранного лично автором. Большинство представленных фактов впервые явилось предметом рассмотрения, полученные результаты полностью самостоятельны.

### **Апробация результатов диссертации**

Основные результаты диссертации представлены в форме докладов и сообщений на конференциях: II Міжнароднай навуковай канферэнцыі «Надзённыя праблемы лексікалогіі і анамастыкі славянскіх моў» (Мозырь, 22-23 апреля 2010 г.), XIV Республіканскай навучна-практычнай канферэнцыі «Актуальныя пытанні германскай філалогіі і метадзікі адукацыі іностранным мовам» (Брэст, 12 сакавіка 2010 г.), XII Міжнародных навуковых чытаннях «Е.Ф. Карскі і сучаснае мовазнаўства» (Гродно, 20-21 мая 2010 г.), VI Міжнароднай навуковай канферэнцыі «Мова – Літаратура – Культура» (Мінск, 28 кастрычніка 2010 г.), Міжнароднай навуковай канферэнцыі «Мова – Літаратура – Культура» (Мінск, 3-6 лістапада 2010 г.), XV Республіканскай навучна-практычнай канферэнцыі «Актуальныя пытанні германскай філалогіі і метадзікі адукацыі іностранным мовам» (Брэст, 25 лютага 2011 г.), Карповскіх навуковых чытаннях (Мінск, 18-19 сакавіка 2011 г.), Міжнароднай навуковай канферэнцыі «Славянская фразеалогія ў сінхроніі і дыяхраніі» (Гомель, 28-29 лістапада 2011 г.), XVI Республіканскай навучна-практычнай канферэнцыі «Актуальныя пытанні германскай філалогіі і метадзікі адукацыі іностранным мовам» (Брэст, 24 лютага 2012 г.), Шэсціх Карповскіх чытаннях (Мінск, 17 сакавіка 2012 г.), VIII Міжнароднай навучна-практычнай канферэнцыі «Содружства навук. Баранавічы – 2012» (Баранавічы, 23 мая 2012 г.).

### **Опубликованность результатов диссертации**

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 14 публикациях: 3 статья в рецензируемых журналах (1,6 авт. л.), 3 статья в сборниках научных статей (0,9 авт. л.) и 8 публикациях в виде материалов научных конференций (2,2 авт. л.).

## **Структура и объем диссертации**

Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, пяти глав, заключения, библиографического списка и одиннадцати приложений (в виде отдельного тома). Объем основного текста составляет 120 страниц; таблицы и рисунок (приводятся в тексте диссертации) занимают 27 страниц. Библиографический список включает список лексикографических источников (36 позиций), список использованных источников (288 позиций), список публикаций соискателя (14 позиций) и занимает 25 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Глава 1 «Аспекты изучения семантики перцептивной признаковой лексики»** посвящена рассмотрению теоретических предпосылок исследования. Первоочередное внимание уделяется проблеме семантической классификации прилагательных чувственного, в частности осязательного, восприятия. Лингвистическая классификация в определенной степени отражает описанное психологами разнообразие осязательных ощущений, а также взаимосвязь органов чувств в процессе восприятия (С.Л. Рубинштейн, А.Р. Лурия, Х. Шиффман), однако в работах лингвистов (Т.С. Борейко, Л.А. Нестерская, Е.С. Федотова) тактильность, температура, качество поверхности объединены по-разному. В реферируемой диссертации за основу была принята семантическая классификация А.Н. Шрамма с более дробным членением осязательных признаков: осязание включает в себя температурные и тактильные ощущения. К температурным признакам относятся признаки 'горячий'/'холодный', к тактильным – признаки 'сухой'/'мокрый', 'твердый'/'мягкий', а также признаки, описывающие качество поверхности.

При рассмотрении производящей семантики осязательных прилагательных важными являются представления о норме, шкале и градуируемой природе признака, а также оценке ощущений (приятных или неприятных), полученных в процессе осязательного восприятия признака. Эти компоненты находят место в семантике анализируемых адъективов и становятся базой для переходов осязательных прилагательных в другие лексико-семантические поля («интенсивность», «оценка» и др.). Адъективная полисемия носит регулярный характер, о чем свидетельствуют попытки инвентаризации моделей семантической деривации признаковой лексики (Анна А. Зализняк, Е.В. Рахилина, Л.М. Лещева). В реферируемой диссертации различаются понятия «семантический перенос» и «модель семантической деривации». Под семантическим переносом понимается двухкомпонентная схема, которая связывает две семантические области: область-источник ('осязание') и новую понятийную область-цель (например, 'характер, поведение, эмоции'). Под моделью семантической деривации понимается повторяющаяся схема развития вторичного значения, организующая последовательные цепочки связанных между собой двух и более



значений. Семантический перенос может быть представлен различным числом моделей семантической деривации.

В последних разделах первой главы «Материал, предмет, объект исследования» и «Методика исследования» охарактеризованы материал, методы и алгоритм диссертационного исследования. Отбор языкового материала был подчинен жестким формальным критериям: особое внимание уделялось ключевым словам-идентификаторам, которые были выделены для каждого осязательного признака. Материал исследования (совокупный объем четырех картотек лексем) составили 429 прилагательных, обозначающих различные осязательные признаки в четырех языках. Прилагательные с семантикой 'осязание' были отобраны из толковых словарей – «Большого толкового словаря русского языка» (1998)<sup>1</sup>, «Тлумачальнага слоўніка беларускай мовы» (1977–1984)<sup>2</sup>, «Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners» (5-е издание, 2009)<sup>3</sup>, «Duden Deutsches Universalwörterbuch» (2007)<sup>4</sup>. В результате дефиниционного анализа анализируемые лексемы были распределены по ЛСГ в зависимости от обозначаемого ими осязательного признака ('горячий'/'холодный', 'сухой'/'мокрый', 'качество поверхности', 'твердый'/'мягкий') и рассмотрены в отдельных главах.

В главе 2 «Семантическая деривация прилагательных, передающих температурный признак 'горячий'/'холодный'» проводится анализ ЛСГ температурных прилагательных, а именно систем их производных значений. Согласно полученным данным, система вторичных номинаций представлена следующими областями переноса: 'погода, климат', 'свойства материалов, предметов, помещений', 'оценка', 'интенсивность', 'характер, поведение, эмоции', 'физиологическое состояние', 'восприятие' (синестетический перенос), 'опасность'.

Возможность опосредованного восприятия температуры – через воздух – обуславливает регулярность семантического переноса 'горячий'/'холодный' → 'погода, климат', в рамках которого прилагательные четырех языков используются для обозначения погодных условий различных по продолжительности периодов времени, климата определенной местности (рус. *нежаркая погода*).

Достаточно регулярным является использование прилагательных температурного восприятия в производных метонимических значениях а) при описании свойств предметов, материалов, помещений, которые характеризуются как не/способные сохранять, удерживать тепло (нем. *eine warme Decke* 'теплое одеяло'); б) при характеристике предметов как источников тепла (бел. *цёпная печ*); в) при указании на пространственный или временной параметр (нем. *eine kalte Fährte* 'холодный след').

<sup>1</sup> Большой толковый словарь русского языка / под ред. С.А. Кузнецова. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.

<sup>2</sup> Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т. / Акад. навук БССР, Ін-т мовазнаўства; пад агул. рэд. К.К. Атраховіча (К. Крапівы). – Мінск: БелСЭ, 1977–1984. – 5 т.

<sup>3</sup> Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners / 5<sup>th</sup> ed. – Harlow: Pearson Education Ltd., 2009. – 2081 p.

<sup>4</sup> Duden Deutsches Universalwörterbuch / Red. bearb. von R. Osterwinter. – 6. Auflage. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2007. – 2016 s.

## Статьи в научных журналах

1. Астапкина, Е.С. Семантическое варьирование прилагательных, передающих температурный признак (на материале русского, белорусского, английского и немецкого языков) / Е.С. Астапкина // Вестник МГЛУ. Серия 1. Филология. – 2011. – № 2 (51). – С. 6–15.

2. Астапкина, К. Семантычная дэрывацыя прыметнікаў са значэннем ‘цвёрды’, ‘мяккі’ (на матэрыяле беларускай мовы) / К. Астапкина // Роднае слова. – № 3. – 2011. – С. 38–40.

3. Астапкина, Е.С. Прилагательные тактильного восприятия: система производных значений (на материале английского, белорусского, немецкого и русского языков) / Е.С. Астапкина // Вестник МГЛУ. Серия 1. Филология. – 2012. – № 2 (57). – С. 6–15.

## Статьи в сборниках научных статей

4. Астапкина, Е.С. Семантическая деривация прилагательных, обозначающих тепловое восприятие: модели метафорических переносов / Е.С. Астапкина // Беларуская філалогія : зб. навук. прац маладых вучоных філ. фак., прысвеч. 90-годдзю БДУ / Беларус. дзярж. ун-т ; рэдкал. : П.І. Навойчык (адк. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Выд. цэнтр БДУ, 2011. – С. 15–20.

5. Астапкина, Е.С. Особенности синестетического употребления осязательных прилагательных (на материале русского, белорусского, английского и немецкого языков) / Е.С. Астапкина // Карповские научные чтения : сборник научных статей, Минск, 19 марта 2010 г. : в 2 ч. / Беларус. госуд. ун-т; редкол. : А.И. Головня (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Белорусский Дом печати, 2011. – Вып. 5. – Ч. 2. – С. 125–128.

6. Астапкина, Е.С. Семантическое развитие осязательных прилагательных: образование несвободных значений (на материале русского и белорусского языков) / Е.С. Астапкина // Славянская фразеология в синхронии и диахронии : сб. науч. статей, Гомель, 28-29 ноября 2011 г. / Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины; редкол. : В.И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2011. – Вып. 1. – С. 245–248.

## Материалы и тезисы докладов конференций

7. Астапкина, Е.С. Модели семантического и синестетического развития прилагательных, обозначающих тепловое восприятие (*hot/hei, cold/kalt, cool/khl, warm/warm*) / Е.С. Астапкина // Актуальные вопросы германской

филологии и методики обучения иностранным языкам : материалы XIV респ. науч.-практ. конф., Брест, 12 марта 2010 г. : в 2 т. / Брест. гос. ун-т им. А.С. Пушкина ; редкол. : Н.А. Тарасевич [и др.]. – Брест : Альтернатива, 2010. – Т. 1. – С. 89–91.

8. Астапкина, Е.С. Структурная организация лексико-семантической группы прилагательных тактильного восприятия (на материале белорусского языка) / Е.С. Астапкина // Надзённыя праблемы лексікалогіі і анамастыкі славянскіх моў : матэрыялы II Міжнар. навук. канф., Мазыр, 22–23 крас. 2010 г. / рэдкал. : В.В. Шур (адк. рэд.) [і інш.]. – Мазыр : УА “МДПУ імя І.П. Шамякіна”, 2010. – С. 256–258.

9. Астапкина, Е.С. Интенсивность как компонент метафорического значения прилагательных тактильного восприятия (на материале белорусского и русского языков) / Е.С. Астапкина // Е.Ф. Карский и современное языкознание : материалы XII Междунар. научн. чтений, Гродно, 20–21 мая 2010 г. / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол. : М.И. Конюшкевич (гл. ред.), А.В. Никитевич. – Гродно : ГрГУ, 2011. – С. 187–195.

10. Астапкина, Е.С. Перцептивная категория тактильности в семантическом поле «Восприятие» (на материале английского языка) / Е.С. Астапкина // Язык – когниция – коммуникация : тезисы докладов Междунар. науч. конф., Минск, 3–6 нояб. 2010 г. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол. : З.А. Харитончик (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2010. – С. 95–97.

11. Астапкина, Е.С. Категория градуальности и ее проявление в семантике прилагательных чувственного восприятия (на материале русского, белорусского, английского и немецкого языков) / Е.С. Астапкина // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XV Респ. науч.-практ. конф. в 2 ч., Брест, 25 февраля 2011 г. / Брест. гос. ун-т им. А.С. Пушкина ; редкол. : Н.А. Тарасевич [и др.]. – Брест : Альтернатива, 2010. – Ч. 1. – С. 63–65.

12. Астапкина, Е.С. Узаемадзеянне тактыльных прыкмет у семантыцы прыметнікаў тактыльнага ўспрымання (на матэрыяле рускай і беларускай моў) / Е.С. Астапкина // Мова – Літаратура – Культура : матэрыялы VI Міжнар. навук. канф., Мінск, 28 кастр. 2010 г. : в 2 ч. / Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск : Выд. цэнтр БДУ, 2011. – Ч. 1. – С. 182–188.

13. Астапкина, Е.С. Адъективы чувственного восприятия: семантика и сочетаемость (на материале русского, белорусского, английского и немецкого языков) / Е.С. Астапкина // Актуальные вопросы германской филологии и методики обучения иностранным языкам : материалы XVI респ. науч.-практ. конф., Брест, 24 февраля 2012 г. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т им. А.С. Пушкина ; редкол. : В.Ф. Сатинова [и др.]. – Брест : Альтернатива, 2012. – Ч. 1. – С. 79–81.

14. Астапкина, Е.С. Разнонаправленность и многоступенчатость процесса

семантической деривации (на материале осязательных прилагательных русского, белорусского, английского и немецкого языков) / Е.С. Астапкина // Содружество наук. Барановичи-2012 : материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. молод. исследов., Барановичи, 23-24 мая 2012 г. : в 3 ч. / Баранович. гос. ун-т ; редкол. : А.В. Никишова (гл. ред.), И.Я. Тучина (отв. ред.) [и др.]. – Барановичи : РИО БарГУ, 2012. – Ч. 1. – С. 206–209.

Астапкина Екатерина Сергеевна

### **Закономерности семантической деривации прилагательных осязательного восприятия (на материале русского, белорусского, английского и немецкого языков)**

**Ключевые слова:** осязательный признак, осязательное прилагательное, лексико-семантический вариант, метафора, метонимия, семантический перенос, модель семантической деривации, область-источник, область-цель, регулярность.

**Цель исследования** – определение закономерностей семантической деривации прилагательных осязания в русском, белорусском, английском и немецком языках, выделение целевых семантических областей переноса осязательного признака, механизмов семантической деривации и моделей, общих и специфических для названных языков.

**Методы исследования:** метод компонентного анализа, метод диагностических подстановок (синонимических замен), контекстуальный анализ.

**Полученные результаты и их новизна.** В проведенном исследовании выявлены семантические области-цели переноса осязательного признака, наиболее распространенные модели семантической деривации, механизмы семантического варьирования, специфика семантических переносов в зависимости от языка. В работе приведены одно- и многоступенчатые модели семантической деривации, т.е. полисемия слова представлена в виде сети, в которой каждое последующее значение образовано от предыдущего посредством деривации определенного типа. На основании анализа количества степеней градации осязательного признака и количества моделей семантической деривации в рамках семантического переноса 'осязательный признак' → 'интенсивность' установлена корреляция между структурой шкалирования осязательного признака и продуктивностью семантического переноса в область-цель 'интенсивность'.

**Новизна** проведенного исследования в выявлении закономерностей семантической деривации прилагательных осязательного восприятия: механизмов их семантической деривации, областей переноса осязательного признака в четырех языках одновременно.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в теории и практике перевода, в теории и практике преподавания современных русского, белорусского, английского и немецкого языков, в частности при преподавании белорусского и русского языков как иностранных; в лексикографической практике при разработке структуры словарных определений, а также структурировании семантики многозначных прилагательных.

Астапкіна Кацярына Сяргееўна

**Заканамернасці семантычнай дэрывацыі прыметнікаў дотыку  
(на матэрыяле рускай, беларускай, англійскай і нямецкай моў)**

**Ключавыя словы:** дотыкавая прыкмета, прыметнік дотыку, лексіка-семантычны варыянт, метафара, метанімія, семантычны перанос, мадэль семантычнай дэрывацыі, вобласць-крыніца, вобласць-мэта, рэгулярнасць.

**Мэта даследавання** – вызначэнне заканамернасцей семантычнай дэрывацыі прыметнікаў дотыку ў рускай, беларускай, англійскай і нямецкай мовах, вылучэнне мэтавых семантычных абласцей пераносу дотыкавай прыкметы, механізмаў семантычнай дэрывацыі і мадэлей, агульных і спецыфічных для названых моў.

**Метады даследавання:** метады кампанентнага аналізу, метады дыягнастычных падстановак (сінанімічных замен), кантэкстуальны аналіз.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У праведзеным даследаванні выяўлены семантычныя вобласці-мэты пераносу дотыкавай прыкметы, найбольш распаўсюджаныя мадэлі семантычнай дэрывацыі, механізмы семантычнага вар'іравання, спецыфіка семантычных пераносаў у залежнасці ад мовы. У працы прыведзены адна- і шматступенныя мадэлі семантычнай дэрывацыі, г. зн. полісемія слова падаецца ў выглядзе сеткі, у якой кожнае наступнае значэнне ўтворана ад папярэдняга шляхам дэрывацыі пэўнага тыпу. На падставе аналізу колькасці ступеней градацыі дотыкавай прыкметы і колькасці мадэлей семантычнай дэрывацыі ў рамках семантычнага пераносу 'дотыкавая прыкмета' → 'інтэнсіўнасць' вызначана карэляцыя паміж структурай шкаліравання дотыкавай прыкметы і прадуктыўнасцю семантычнага пераносу ў вобласць-мэту 'інтэнсіўнасць'.

**Навізна** праведзенага даследавання ў выяўленні заканамернасцей семантычнай дэрывацыі дотыкавых прыметнікаў: механізмаў іх семантычнай дэрывацыі, абласцей пераносу дотыкавай прыкметы ў чатырох мовах адначасова.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў тэорыі і практыцы перакладу, у тэорыі і практыцы выкладання сучасных рускай, беларускай, англійскай і нямецкай моў, у прыватнасці пры выкладанні беларускай і рускай моў як замежных; у лексікаграфічнай практыцы пры распрацоўцы структуры слоўнікавых дэфініцый, а таксама структураванні семантыкі шматзначных прыметнікаў.

## SUMMARY

Ekaterina S. Astapkina

### **The regularities in semantic derivation of the adjectives of tactile perception (on the material of the Russian, Belarusian, English and German languages)**

**Key words:** tactile property, tactile adjective, lexico-semantic variant, metaphor, metonymy, semantic change, pattern of semantic derivation, source-domain, target-domain, regularity.

**The aim of the research** is to reveal regularities in semantic derivation of the adjectives of tactile perception in Russian, Belarusian, English and German, to define the target-domains of semantic change of tactile property, the mechanisms of semantic derivation and patterns, common and specific for the above mentioned languages.

**The methods used are as follows:** componential analysis, the method of diagnostic substitution (synonymous replacement), contextual analysis.

**The results obtained and their novelty.** The target-domains for the semantics of tactile perception are defined. The most widely spread patterns of semantic derivation are identified, the mechanisms of semantic change in the adjectival meaning are revealed; the specific features of semantic variation in the languages involved are highlighted. The models of one- and multistage semantic derivation are exposed: the polysemy is represented as a network in which the secondary meaning derives from the previous one by means of a certain type of derivation. On the ground of the analysis of the number of stages of tactile property change and the number of the models of semantic derivation in the framework of semantic transfer 'tactile property' → 'intensity' the correlation between the gradability of the tactile property and the productivity of the corresponding semantic change is exposed.

The **novelty** of the research lies in the description of regularities in the process of semantic derivation of tactile adjectives: mechanisms of their semantic derivation and target-domains of tactile property transfer within the Russian, Belarusian, English and German languages simultaneously.

**The practical value of the research and spheres of application.** The findings of the research can be applied in theory and practice of translation; in theory and practice of teaching Russian, Belarusian, English and German, in particular in teaching Belarusian and Russian as foreign languages; in lexicographical working out of dictionary definitions, as well as in structuring of the semantics of polysemous adjectives.

